

Communiquer en arabe

55

النص العربي

30 FF (4,57 Euros)

Janvier-février 1999

Revue pédagogique bimestrielle publiée par l'Association ARABE & PÉDAGOGIE

Dans ce numéro :

- Écritures (p. 2)
- Sur les Ondes (p. 3)
Une histoire chantée (suite)
- Dans la presse arabe (pp. 4-5)
En bref • Sondage en Egypte sur "l'affaire Clinton"
- Poème chanté (p. 6)
يا الرايح ! (دحمان الحراشي)
- Huit pages sur... (pp. 7 à 14)
Évaluez votre niveau en arabe
- Bilingue (p. 15)
ميلاد مفهوم "المجتمع" (1)
- Texte commenté (pp. 16-17)
**أمن تذكرو جيران بذي سلم (1)
(عليّ الدوعاجي)**
- Testez vos connaissances (p. 18)
- Vient de paraître (p. 19)
Deux CD Rom d'arabe
- La B.D. de Zeinab (p. 20)
بلح الشاطر حسن (3)

يا الرايح

de Dahmâne
al-Harrâchî



à... Rachid Taha

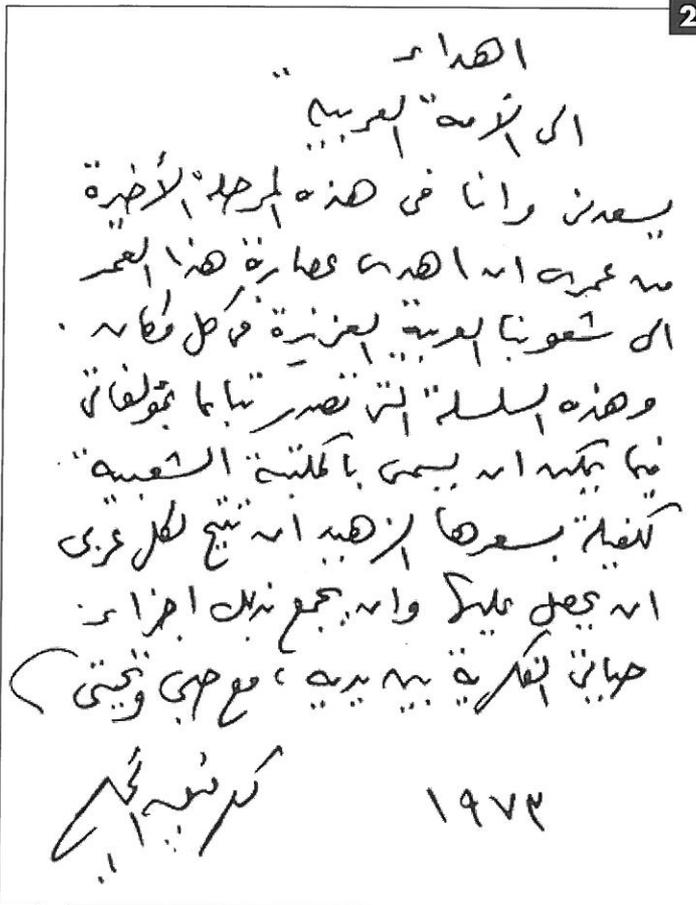
Huit pages
pour évaluer votre
niveau en arabe
(pages 7 à 14)

Nouvelle rubrique : ÉCRITURES...

L'opinion publique égyptienne et "l'affaire Clinton"

Dans cette nouvelle rubrique on trouvera des documents d'origine et de nature diverses présentés chaque fois de plusieurs façons : imprimés, écrits de la main d'un Maghrébin ou d'un Proche-Oriental, et, lorsque c'est possible, calligraphiés ; l'objectif étant de faire voir la particularité de l'écriture manuelle dans les différents pays arabes. Quant à la nature des textes choisis, aucune restriction ne viendra interdire un poème, une anecdote, un avis juridique, un proverbe, une lettre, un extrait d'un ouvrage religieux, politique, scientifique...

On trouvera la transcription en caractères d'imprimerie de chaque texte dans le lexique, et ce pour ne pas gêner l'effort du lecteur désireux d'établir le texte en toute tranquillité !



On notera que le copiste du 13^{ème} siècle indique certaines voyelles courtes, parfois la chadda, en omettant souvent d'écrire la hamza, lorsque le support est un 'alif (ex. ابو au lieu de أبو), et en la transformant en yâ là où l'on s'attend à la trouver sur un "siège" (ex. مائة au lieu de مائة). Autre particularité : la présence de deux points sous le 'alif final dans على (ligne 4).

C'est le contraire qui se produit dans le texte de Tawfiq al-Hakim. Le ي et le ع se confondent parfaitement. En revanche, l'auteur égyptien continue la tradition suivie par le copiste en ce qui concerne la hamza qui n'est pas systématiquement indiquée. Quant à la chadda et aux voyelles courtes, elles sont totalement absentes.

Il est aisé de relever les propriétés de chaque style d'écriture, mais signalons quand même quelques détails :

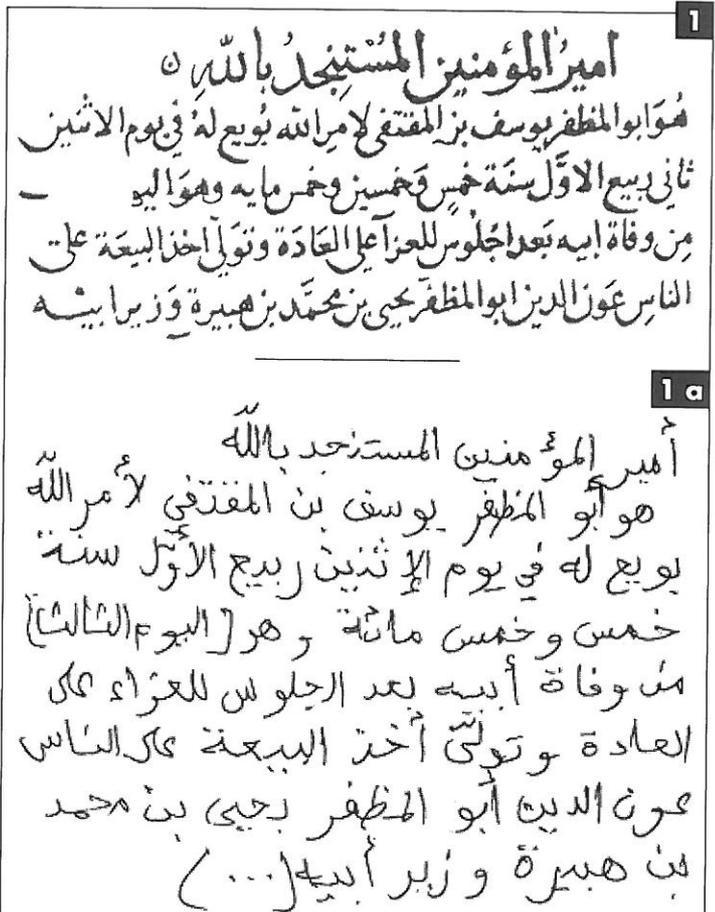
1. en écriture maghrébine, les caractères sont plus proches de celles de l'imprimerie et parfois, ils sont juxtaposés et non parfaitement liés...

2. en écriture orientale, le س se réduit à un simple trait horizontal ; le ن final voit son point transformé en une sorte d'appendice ; le 'alif de l'article défini se met parfois sous le lām

Commençons par deux textes très différents :

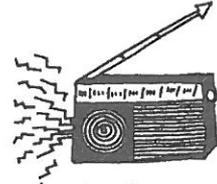
1. un extrait d'un manuscrit ancien (texte 1) datant de 682 H / 1283, de la chronique de ابن العمري (mort av. 580 H / 1184) intitulée « الإنباء في تاريخ الخلفاء » (Or. 595, Bib. Univ. Leyden). Ce même texte a été réécrit de la main d'un Algérien (texte 1 a) puis d'un Irakien (texte 1 b). Un passage du manuscrit a disparu (fin de la 3^{ème} ligne). On le retrouvera entre crochets dans les deux autres versions.

2. une dédicace (texte 2) de la main du dramaturge Tawfiq al-Hakim adressée à ses lecteurs dans le monde arabe ; ce texte figure sur la 4^{ème} de couverture de la plupart des œuvres de l'auteur égyptien disparu en 1987 presque centenaire.



Une histoire chantée (suite) أهل الخيبر (٢)

غناء : الشيخ السيد خميس



Dans notre précédente édition, nous avons publié un premier extrait de ce document que nous avons, suite à une malencontreuse erreur, attribué à un autre chanteur. Toutes nos excuses à l'auteur et aux lecteurs ! Ce deuxième extrait n'en sera pas suivi d'un autre. L'ensemble de l'enregistrement dure près de 60 minutes et sa transcription comprendrait une dizaine de pages (1).

Résumé du premier extrait : c'est l'histoire d'un homme appelé "Farrâj" qui était pieux et fort généreux. Il aidait avec discrétion malheureux et nécessiteux. Il était marié avec une femme respectable. Un jour sa femme meurt, le laissant seul avec son

fils unique. Il recommande à ce dernier d'être juste et bon. Un jour, un malheur frappe un voisin, appelé "الشيخ ياسر". Farrâj accourt et offre une somme d'argent à ce dernier pour lui permettre de refaire sa vie. Yâsir emmène sa femme et ses enfants dans un autre pays pour bâtir une nouvelle vie...

En encart central on trouvera une traduction française assez proche du texte et une version réécrite en arabe littéral.

(1) L'éditeur de ce chant est شركة العراقي dont l'adresse est :

المحلة الكبرى - شارع بور سعيد « العباسي » Le Caire (Egypte)



الشيخ السيد خميس

وصانا نعمل خير ما نقولش فلان وفلانة ..
وصانا ع الأم ثم الأم ثم الأم وأبانا ..
يوم القيامة يباهي كل الأمم بينا ..
يا بختنا بالنبي يا فرحتنا يا هنانا ..
(عليك صلاة الله .. يا ابن عبد الله)
قال لها : سبب السعادة النبي هو اللي وصانا ..
قالت له : الحمد لله يا ياسر ..

3

نرجع بقى للشيخ فرّاج ..
رغم النعيم ولكن محتاج ..
زوجة تكون له قريبة سراج ..
تربّي ابنه بقى وترعاه ..
عاوز يدور على زوجة صالحة ..
تخلّي بالها بقى من ابنه ..
وتعوضه بحنان أمّه ..

عرف صبيّة كانت جنبه ..
ده زوجها مات يا حول الله ..
معاها طفل وسنه شهور ..
سمته أمّه الحاتّة منصور ..
وهي حامل ست شهور ..
ومات أبوه قبل ما يراه ..

4

فرّاج ده لما سمع عنها ..
قال : «بو يا ناس» رقّ لحالها ..
ربّ الحلال بقى وطلبها ..

1

فضلوا ماشين الاتنين ..
والأولاد معايم ..
راحوا ف بلد جميلة كده ..
وقعدوا ..

قعدها يتاجروا مع التجّار المال
اللي إيه الشيخ فرّاج مديهوله ..
الدنيا جات معاه ..

والدنيا لما بتجي بتخضّر اليايس ..
وما دام أراد الإله الخير ..
يجي كابس ..
زيّ موج البحر ..

لا صواميل ولا محابس ..
الدنيا عاداتها كده ..
لها كلّ ساعة لون ..
بتلبس اللي قلع ..
وتقلّع اللابس ..

2

الراجل المال زاد عنده ..
قال لها : شوفي يا صالحة !
قالت له : نعم يا ياسر ؟

قال لها : شوفي السعادة جات منين !
قالت له : جات منين يا ياسر ؟

قال لها : سبب السعادة النبي هو اللي وصانا ..
وصانا ع الخير وع الأيتام وصانا ..

زوجة تكون له بشرع الله ..
كتب كتابها عليه ..
وخدها معاه بيته ..
علشان تربّي جلال ..
وتنور عليه بيته ..
وأتفقوا الولدين ما يفرقوش بينهم ..
خانت يا ناس وعددها ..
وخرّبت عليه بيته ..
(...)

Au sommaire :

- En bref (page 4) : 1. Publicité pour un logiciel d'initiation à Internet en arabe •• 2. Un CD Rom poétique •• 3. Pepsi et Coca en guerre en Algérie •• 4. Les conséquences du dopage chez un footballeur anglais.
- (page 5) : Enquête-sondage : comment réagissent les Egyptiens à "l'affaire Clinton".

باختصار



مجلة « الأهرام الرياضي » المصرية
العدد ٤٦٤



مجلة « المجلة » السعودية - العدد ٩٨١

Une page est consacrée au cas "Paul Gascogne"...

4 في دنيا كرة القدم ..

جاسكويين .. ليس آخر المدمنين !

تصوّر لحال اللاعب البريطاني إذا استمرّ في تناول الكحوليات

حتى سنّ الأربعين !



تصوّر لحال جاسكويين إذا استمرّ في تناول الكحوليات حتى سنّ الأربعين

(1) = Internet

(2) = CD Rom

On trouve aussi أقراص مضمومة أو أقراص مكبوسة

1 برنامج تعليمي للإنترنت (1) وباللغة العربية

هذا البرنامج من إنتاج شركة سعودية من مدينة «جدة» .
البرنامج متوافر على هيئة أقراص مدمجة (2) ويحتاج إلى جهاز كومبيوتر بالمواصفات التالية ، كحدّ أدنى :

- نظام تشغيل ويندوز ٩٥

- جهاز بمعالج بنتيوم ١٠٠

- ذاكرة ١٦ ميجابايت

- أعداد عرض الشاشة ٦٤٠ × ٤٨٠ بيكسل

- ألوان الشاشة القصوى ١٦ مليون لون

- مساحة خالية في القرص الصلب ٥ ميجابايت

- مشغل CD بسرعة ١٢

- كارت صوت ١٦ بت

سعر بيع النسخة الواحدة خارج السعودية ٤٠ دولاراً

أمريكياً .

Dans la même rubrique, on trouvera quelques adresses électroniques de lecteurs, essentiellement arabes, désirant correspondre par Internet.

Dans la même édition, on apprend aussi que l'Académie d'Abou Dhabi publie un CD-Rom très intéressant :

2 طرح المجمع الثقافي في أبو ظبي أكبر موسوعة شعرية عربية حتى الآن لمستخدمي الكومبيوتر العرب (...) وهي تحتوي على أكثر من ١٨٠ ألف بيت من الشعر يمكن تقطيعها وتحديد البحور وأوزانها .

عنوان المجمع على شبكة أنترنت هو :

<http://www.cultural.org.ae>

A côté de nombreux articles de fond très intéressants, arrêtons-nous sur une information économique dont voici le titre et un résumé :

3 الجزائر : بوادر حرب بين «بيبيسي» و«كوكا كولا»

ستنشئ مجموعة كوكا كولا الأميركية مصنعين جديدين في الجزائر ، في مدينتي وهران وعبانة . بينما ستفتح بيبيسي مصنعاً جديداً في الجزائر في الأسابيع القليلة القادمة . وهذه المشاريع علامة من علامات التنافس الشديد بين بيبيسي وكوكا كولا .

5 تقدّم «عالم مجنون» اليوم نتائج الاستفتاء الذي تمّ طرحه على قارئى «الوفد» منذ عدة أسابيع . وقد اخترنا تأجيل نتيجة الاستفتاء لتطوّرات أزمة تفجير سفارتى أمريكا فى نيروبي ودار السلام والتي قامت بعدها أمريكا بقصف السودان وأفغانستان .

نتائج الاستفتاء المصرى حول فضيحة «كلينتون»

٩٧ ٪ يطالبون الرئيس الأمريكى بالرحيل .. والجميع توقع ضربة عسكرية لإحدى الدول ٤١ ٪ يؤكّدون قرب انفصال «هيلارى» عن زوجها الخائن



يجلسوا مع كلينتون أو يتحدثوا معه بعد الآن !! وهذا السؤال حصل على نسبة إجابة «نعم» فى ٩٩ ٪ من الحالات التي شملها الاستفتاء . ويبدو أنّ الإجابات كانت تعتمد على العاطفة أكثر من الاعتماد على القواعد السياسية فى التعامل لأنّ الأسباب الماضية أثبتت أنّ ردّ الفعل على المستوى السياسى فى قيادات العالم تفاوتت تماما .

الجميع توقع ضربات أمريكا

أكثر سؤال استفاد المشاركون فى الإجابة عنه كان سؤال التوقع بشأن تحرك أمريكا ضدّ أيّ دولة أخرى لإبعاد الأنظار عن الفضيحة . اتفق ١٠٠ ٪ من المشاركين على هذا . بل إنّ بعضهم رشّح دولا



ستقوم أمريكا بتوجيه ضربة عسكرية لها . وكانت معظم الدول المرشحة عربية .. وطبعا جاءت العراق على رأس القائمة باعتبار أنّ أمريكا اعتادت الهجوم عليها . (....)

10 وهكذا قدّم قارئ «عالم مجنون» رأيه فى أزمة يشهدها العالم . (....) ونودّ توضيح نقطة هامّة فى القضية وهى أنّ معايير الحكم تختلف من دولة إلى أخرى فما نراه عيبا فى مصر ليس بالضرورة عيبا فى أمريكا ...

عن جريدة «الوفد» المصرية - ٩٨/٩/١٧

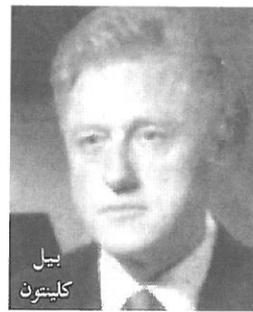
المشاركون

اشترك فى الاستفتاء مجموعة ضخمة من قرّاء «الوفد» وأرسلوا الإجابات بالفاكس أو البريد .. وكانت نسب المشاركة كالتالى :
ذكور : ٧٣ ٪ / إناث : ٢٧ ٪
أمّا المناطق المشاركة :
● القاهرة الكبرى : ٤٥ ٪
● المحافظات : ٣٥ ٪
● دول عربية وأوروبية : ٢٠ ٪

الحياة العامة . وجاء رأى سامح كامل عبد الله من دمياط فى هذا السؤال معبرًا تماما حيث قال : «أيّ منصب له ضريبة .. فمن أراد المنصب فعليه أن يقبل بالضريبة» . (....)

معاقبة كلينتون

8 إجابات مختلفة عن سؤال وجوب معاقبة كلينتون وهو سؤال له



٣ أجزاء وندر أنّ يوافق شخص على جميع الإجابات أو يرفضها . وكانت النتيجة بالنسبة لثلاثة اقتراحات كالتالى :
● الكذب :

نعم : ٩٦ ٪ تقريبا / لا : ٤ ٪ تقريبا
● تضليل العدالة :

نعم : ٨٦ ٪ تقريبا / لا : ١٢ ٪ تقريبا
● إقامة علاقة غير مشروعة :

نعم : ٩٣ ٪ / لا : ٧ ٪

وكانت هناك إجابة وحيدة «لا» على جميع الأجزاء فى هذا السؤال .. ومرة أخرى يظهر اسم سيّدة !!

دور «هيلارى»

السيّدة الأولى أصبحت بمثابة القشة الأخيرة التي يمكن أن تنقذ كلينتون . والجميع ينتظر ردّ فعلها الرسمى . فرغم أنّها تظهر إلى جوار كلينتون منذ انفجار الفضيحة إلا أنّها امرأة وزوجة مجروحة ولا بدّ أنّ تكون متأثرة . لذلك تنوّعت الإجابات عن السؤال الذي له أيضا ثلاثة أجزاء بدور هيلارى القادم :

● الوقوف بجوار كلينتون : ٢٣ ٪

● الابتعاد عن الأزمة : ٣٦ ٪

● الانفصال عن زوجها : ٤١ ٪

دور زعماء العالم

9 اتفق معظم المشاركين على أنّ يستغلّ زعماء العالم هذه الأزمة ضدّ بيل كلينتون . وكانت هناك بعض التعليقات الجانبية الساخرة مثل تعليق مجاهد هندواوى عندما قال إنّ زعماء العالم لا يجب أن

6 طرح «عالم مجنون» ٧ أسئلة على القارئ كانت كالتالى :

● هل تعتقد أنّ الرئيس الأمريكى يصلح للاستمرار فى الرئاسة ؟

● هل يجب فصل الحياة الشخصية عن منصب أيّ إنسان ؟

● هل يجب معاقبة كلينتون على : الكذب ؟ تضليل العدالة ؟ إقامة علاقة غير مشروعة ؟

● ما هو الدور القادم لزوجّة الرئيس : الوقوف بجانبه ؟ الابتعاد عن الأزمة ؟ الانفصال ؟

● هل يجب على زعماء العالم استغلال هذه القضية فى التعامل مع أمريكا ؟

● هل ستقوم الإدارة الأمريكية بالتحرك على الصعيد الدولى ضدّ دولة أخرى لإبعاد الأنظار عن الفضيحة ؟

الاستمرار فى الرئاسة

7 نتيجة السؤال الأوّل كانت واضحة جدًّا من معظم المشاركين فلقد أكد ٩٧ ٪ منهم أنّ بيل كلينتون يجب أن يرحل تماما من البيت الأبيض بينما لم يمانع ٣ ٪ فى بقائه . أمّا المفاجأة فإنّ الذين قالوا «نعم» لبقاء بيل كلينتون كانوا أغلبية نسائية لم يتفق معهم فى الرأى سوى رجل واحد فقط .

الحياة الشخصية

سؤال الحياة الشخصية وفصلها عن منصب أيّ إنسان سؤال مطروح فى جميع الأوساط السياسية فى العالم . والسبب هو أنّ الفضائح تكون دائما صاحبة السبب الأوّل فى خروج معظم المسئولين فى أيّ دولة .. وبالتالي فإنّ السؤال لا يجد إجابة .. كلّ



مسئول يطالب بأن تتعد حياتاه الخاصة عن دائرة الضوء . وأيّ إنسان عادى يطالب دائما بأن يعرف أدقّ التفاصيل فى حياة «الكبار» . ونتيجة الاستفتاء لم تخالف هذه القاعدة إطلاقا حيث رفض جميع المشاركين ما عدا سيّدتين فصل الحياة الشخصية عن



دحمان الحراشي يا الريح !

Popularisée récemment par Rachid Taha, cette chanson a été composée, écrite et chantée par la célèbre vedette du "châabi" algérien Dahmâne al-Harrâchi (1926-1980). C'était le chantre de l'émigration avec une voix rocailleuse bien reconnaissable.

De son vrai nom Abderrahmane Amrani, il est né à El-Harrâch (ville dans la banlieue Est d'Alger). D'abord receveur des tramways entre El-Harrâch et Bab el Oued, il s'adonne à la musique pour le plaisir. En 1949, alors qu'il avait commencé sa carrière professionnelle d'auteur-compositeur-interprète, il vint rejoindre le flot des émigrés, tout en gardant la nostalgie du pays. Il s'installa définitivement à Paris.

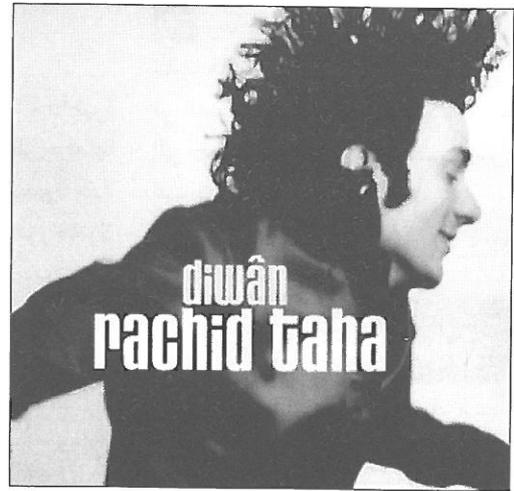
Le "châabi" oscilla d'abord entre chant religieux et profane, avant de se pencher définitivement vers la seconde caractéristique. Dahmâne al-Harrâchi en fut l'un des maîtres, en compagnie de Hadj Mohammed El-Anka.

يا الريح وين مسافر تروح تعيي وتولي اشحال ندموا العباد الغافلين قبلك وقبلي

- 1 اشحال شفت البلدان العامرين والبر الخالي
اشحال ضيعت وقت اشحال تزيد ما زال تخلي
يا الغايب في بلاد الناس اشحال تعيي ما تجري
ليك وعد القدرة ولي الزمان وانت ما تدري
- 2 علاش قلبك حزين؟ وعلاش هكذا كي الزوالي
ما تدومش الشدة والا بطيت علم واكتب لي
ما يدوموا الايام ولا يدوم صغرك وصغري
يا حليلو مسكين اللي خاب سعدو كي زهري
- 3 يا مسافر نعطيك وصايتي اديها على البكري
شوف ما يصلح بيك قبل ما تبيع وما تشري
يا الناير جاني خبرك كيما صرى لك صرى لي
هكذا راد وقدرفي الجبين سبحان العالي

Dans cette chanson, il est dit en substance : "Candidat à l'exil, quelle que soit ta destination, un jour ou l'autre tu reviendras à ton point de départ. En clair, pour les immigrés de la première génération, des galériens dans leur propre Cayenne intérieure, l'hypothèse du retour au pays est omniprésente dans les esprits".

(présentation de cette chanson dans le disque de Rachid Taha)



On pourra se procurer la version originale de Dahmâne el-Harrâchi dans les CD suivants :

- Dahmâne el-Harrâchi - Le châabi (Artistes Arabes associés)
- Compilation "Sur les traces de la Musique arabe" (FNAC)
- Les grands noms de la Musique du Monde arabe (vol. 1 - 2 CD - NFB World)

Quant à la reprise par Rachid Taha, on la trouve dans son dernier disque (Diwân) ainsi que dans le concert Taha-Khaled-Faudel ("1, 2, 3 soleils" - Polygram).

ORAL

Vous disposez de 20 minutes pour faire cette partie. Une fois mise en route, la cassette ne doit pas être arrêtée. Pour chaque question du test, la matière orale est prononcée deux fois. Vous écouterez d'abord, puis lors de la répétition, vous répondrez.

NB : pour ne pas fausser l'évaluation, il est conseillé de ne pas répondre au hasard, en cas de difficulté.

I. Perception de l'oral

1. Dans le document que vous allez entendre, dix mots sont prononcés ; ci-après, chacun d'eux est associé à un autre dont la prononciation est voisine ; soulignez les mots que vous entendez.

داران - داراً يوسف - يؤسف
مرض - مريض فقير - فريق
حكيم - حاكم
حاسم - حازم يأمل - يعمل
يكره - يقرأ مصرع - مسرح
فظيح - فصيح

2. En écoutant le document, vous devez souligner les mots qui figurent dans le texte imprimé et qui sont absents de l'enregistrement.

فلما كانت الليلة الحادية والثلاثون بعد المائتين
قالت شهرزاد : بلغني أيها الملك السعيد أن قمر الزمان
لما فرغ من شعره واستراح دخل باب المدينة وهو لا يعلم
أين يتوجه ، فمشى في المدينة جميعها ، وقد كان دخل
من باب البر ولم يزل يمشي إلى أن خرج من باب البحر
فلم يقابله أحد من أهلها .

3. En écoutant le document, vous devez indiquer les endroits où un mot a été omis lors de la transcription.

إنه بعد أن خرج من باب البحر ومشى ولم
يزل حتى وصل إلى بساتين المدينة ، وشق الأشجار
فأتى إلى بستان ووقف على بابه ، فخرج الخولي
ورحب به وقال : الحمد لله الذي أتى بك سالماً من
أهل المدينة ، فادخل هذا البستان سريعاً قبل أن
يراك أهلها .

4. Voici deux phrases apparemment identiques, mais l'une est à l'affirmatif, l'autre à l'interrogatif. Mettez le signe de ponctuation qui convient à la fin de chacune d'elles.

هذه دار عمدة المدينة

هذه دار عمدة المدينة

5. Vous entendez deux fois le même texte : une fois dit avec un accent maghrébin, une deuxième fois avec un accent proche-oriental. Indiquez le numéro qui convient dans la case appropriée.

accent maghrébin	accent oriental

II. Compréhension de l'oral

6. Vous allez entendre plusieurs phrases dont une (au moins) évoque un événement heureux. Cochez la (les) case(s) correspondante(s).

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

7. Vous allez entendre des phrases dont certaines évoquent une catastrophe naturelle. Cochez les cases correspondantes.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

8. Parmi les phrases suivantes, lesquelles sont à la forme négative ? Cochez la case correspondante.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

9. Parmi les phrases suivantes, lesquelles sont à l'interrogatif ? Cochez les cases correspondantes.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

10. Voici cinq phrases de nature différente. Indiquez le numéro de la phrase devant la catégorie correspondante.

- demande d'information
 expression d'un regret
 expression d'un souhait
 expression d'un refus
 réponse favorable

11. Combien de personnages y a-t-il dans le texte ?

- 2 3 4 5 6

12. A quel temps correspondent les événements évoqués dans les phrases suivantes ?

	passé	présent	futur
1			
2			
3			
4			
5			
6			

13. Où se passe plutôt la scène de ce document ?

- au marché
 dans un aéroport
 dans une gare
 dans un train
 au commissariat

14. De qui est-il question dans ce document ?

- d'un homme
 de deux hommes
 d'une femme
 de deux femmes
 d'un groupe d'hommes et de femmes

15. De quoi est-il question dans ce document ?

- d'un animal
 d'un objet
 d'une pensée

ÉCRIT

Vous disposez de 30 minutes pour faire cette partie.

I. Compréhension de l'écrit

1. Soulignez l'intrus.

الأوّل - الثاني - الثالث
الأربعاء - الخميس
السادس - السابع

2. Soulignez l'intrus.

عشرين - ثلاثون - أربعين
خمسين - ستين
سبعين - ثمانين

3. Voici cinq phrases que vous devez compléter avec le mot qui convient et que vous trouverez dans la liste suivante :

جائع - عطشان - منهك - مفلس - تائه

١- أنا ، لا أدري أين الطريق إلى السوق !

٢- أنا ، ماذا أقول للدائنين ؟ وأين أجد المال لأسدّد ديوني ؟

٣- أنا ، كأس واحد يا ناس !

٤- أنا ، لم أسترح منذ يومين ، أريد أن أنام !

٥- أنا ، لم أتناول وجبة حقيقية منذ أسبوع كامل !

4. Souligner le mot qui complète la phrase :

- ١- القاهرة أكبر في العالم العربي .
(دولة - مدينة - نهر)
- ٢- الضحى يأتي الظهر .
(قبل - عند - بعد)
- ٣- المغرب
(مملكة - جمهورية - إمارة - سلطنة)
- ٤- لشراء الطعام يجب الذهاب إلى
(البريد - السوق - السينما - المكتبة)
- ٥- لممارسة السباحة يجب الذهاب إلى
(المسرح - المسبح - الحمام - المطعم)

5. Souligner le mot qui complète la phrase :

- ١- أدرس اللغة العربية لأنها
(سهلة ومفيدة - سهل ومفيد)
- ٢- عندي كتب عربية
(كثير - كثيرة - كثيرون - كثيرات)
- ٣- البنات إلى السينما .
(ذهبت - ذهبن - ذهبوا)
- ٤- لم الذهاب أمس إلى العمل .
(أستطيع - أستطع - استطعت)
- ٥- ما ذقت هذه الأكلة !
(قطّ - أبداً - دائماً)

6. Mettez un signe final de ponctuation (! ou ? ou .) aux phrases suivantes en utilisant les signes que voici :

- ١- أنت مجنون ، تطلب منّي قرضاً بمليون دينار وأنت مفلس
- ٢- أليس هذا أخاك
- ٣- لا أعرف لماذا لم يحضر اليوم
- ٤- علام هذه الضوضاء
- ٥- لم لم تحضر أمس

7. Dans la liste suivante se trouve une seule phrase à l'affirmatif. Laquelle est-ce ?

- ١- لا أحد يعرف من يسكن هذه الدار .
- ٢- كلّ الناس يعرفون صاحب هذه الدار .
- ٣- صاحب هذه الدار غير معروف في الحيّ .
- ٤- ليس في الحيّ من يعرف صاحب هذه الدار .

8. Dans la liste suivante, une seule phrase évoque un événement politique important. Laquelle est-ce ?

- ١- فتح الملك باب داره .
- ٢- فتح الوزير الباب للملك .
- ٣- فتح الملك ملفّ الدستور ووقع عليه .
- ٤- فتحت أبواب القصر للملك .

9. Dans la liste suivante se trouve une seule phrase au passif. Laquelle est-ce ?

- ١- فتح الخبّاز بابه .
- ٢- فتح الباب في الساعة الخامسة .
- ٣- فتح الباب ولد صغير .
- ٤- فتح البوّاب الباب .

10. Dans la liste suivante une seule phrase n'exprime pas une probabilité. Laquelle est-ce ?

- ١- من المحتمل أن يرجعوا .
- ٢- ربّما يرجعون .
- ٣- من العجيب أنّهم رجعوا .
- ٤- ليس من المستبعد أن يرجعوا .

11. Dans chacune des phrases suivantes se trouve un élément absurde (un mot ou plus). Soulignez-le !

١- ذهبت أمس إلى السينما لأركب فيلماً عربياً جديداً .

٢- ذهبنا إلى الجبل لتتعلم الغطس .

٣- قرأت قصة قديمة للتعرف على آخر الأخبار .

٤- تناولت هذا الدواء القوي لأنني جائع جداً .

٥- سأذهب إلى المسرح لأشتري الدواء .

12. Dans quelles phrases se trouve une expression dialectale ?

١- الراجل ملثم بواحد الحزام الحرير .

٢- كانت المرأة ملثمة بقطعة من الحرير .

٣- كانوا كلهم جالسين على الرصيف .

٤- كنت رايح البس المعطف الجديد .

٥- كانت قاعدة تكتب مكتوب .

13. Voici quatre phrases qui expriment toutes la même idée. Laquelle parmi elles est classique, les autres étant des tournures modernes ?

١- ألا إني أقبلت عليك أحدثك بالذي كان .

٢- لقد جئت إليك لأحدثك بما حصل .

٣- إني أتيتك لأحدثك بما جرى .

٤- جئت لأحدثك عما جرى .

14. Voici deux textes modernes (1985) qui se sont emmêlés. Réécrivez chacun des deux textes à part !

إنّ ترك مصطفى الفرق البيت مبكراً بيني وبينك بعد هو أن أنّ دسّ في الحياة تدفعني لأنّ جيبه المال الذيأبني لنفسه حياة أخذه من غير حياة أمّه وهو أبي يخطو أما أنت خطوات فإنّ أباك عاجلة عنيفة قد أقام لك كأنه يضرب الحياة التي تناسبك الأرض بقدميه .

-١

-٢

15. Voici deux textes classiques (VII^e s.) qui se sont emmêlés. Réécrivez chacun des deux textes à part !

لو كان رجلا ن كان صياد أحدهما بصير يصيد والآخر ذات يوم أعمى إذ ساقهما أبصر الأجل إلى حفرة صدفة فتوهمها شيئاً فوقها ثميناً فيها كانا إذا صارا في قعرها فألقى شبكته بمنزلة واحدة فاشتملت على سمكة كبيرة كانت قربها فخلأها في الهلكة وقذف نفسه في الماء ليأخذ الصدفة غير أن البصير فلما أخرجها وجدها أقلّ عذراً عند الناس فارغة فندم وتأسّف على السمكة التي فاتته من الضرير ولما كان في اليوم الثاني ابتعد عن ذلك المكان ورمى شبكته فأصاب سمكة صغيرة إذ فأخذها ورأى صدفة قربه كانت له فتركها ثم عينان جاء صياد آخر فرأى الصدفة يبصر فأخذها فوجد فيها درّة تساوي بهما مبلغاً كبيراً من المال .

- ١

- ٢

II. Expression écrite

Vous disposez de 45 minutes pour faire cette partie. Quelques recommandations :

1. répondre directement, sans brouillon.
2. répondre dans l'ordre, quitte à négliger certaines questions.
3. penser à bien gérer le temps imparti et l'espace disponible.

Critères d'évaluation :

1. L'à propos.
2. La clarté.
3. La concision.
4. La correction grammaticale.
5. La lisibilité.
6. L'intelligibilité.
7. La richesse du vocabulaire
8. L'originalité de l'ensemble des réponses.

1. C'est le matin, vous êtes dans un café ; vous commandez quelque chose au garçon...

2. Vous appelez le 12 (les renseignements) pour demander le numéro de téléphone d'un ami...

3. Vous êtes commerçant ; vous laissez un mot sur la porte de votre boutique pour avertir vos clients de votre retour dans peu de temps...

4. Vous écrivez un avis favorable ou défavorable sur un dossier de candidature à un emploi pour lequel vous êtes recruteur...

5. Vous laissez un mot relativement bref à votre patron pour protester contre l'aggravation de vos conditions de travail...

6. Vous félicitez par une carte postale un de vos amis ou parents pour un événement heureux...

7. Vous résumez en quelques phrases un événement dont vous avez été témoin...

8. Vous annoncez à vos proches une bonne nouvelle...

9. Vous mettez en garde un ami contre un danger qu'il encourt...

10. Vous demandez à un ami de vous excuser parce que vous ne pouvez pas l'aider...

11. Votre supérieur (ou professeur) vous demande de justifier par écrit votre absence. Qu'écrivez-vous ?

12. Vous conseillez à des amis d'apprendre quelque chose d'important (préciser) pour réussir dans la vie...

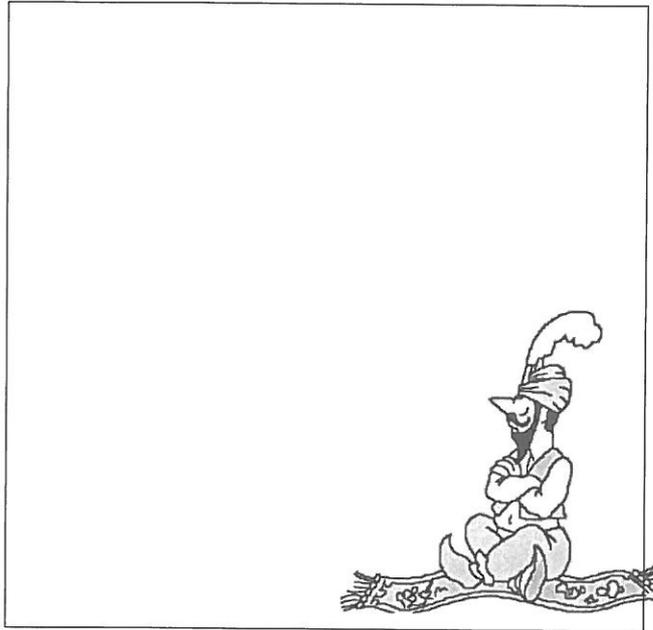
13. Vous partez au travail (ou à l'école) avant le réveil de vos enfants (ou de vos parents) ; vous leur laissez un petit mot pour préciser l'heure de votre retour et leur exprimer votre affection...

15. Exprimez votre colère (par des mots ou des expressions) contre un proche qui vous a joué un mauvais tour...

16. Inscrivez tous les mots qu'évoque pour vous le dessin ci-dessous :



17. Décrire le dessin ci-dessous :



18. Un de vos amis décide de démissionner de son travail et d'aller faire le tour du monde en bateau ; autour de lui, vous êtes cinq à lui donner des avis différents :

- le 1^{er} désapprouve ;
- le 2^{ème} approuve vivement ;
- le 3^{ème} conseille la prudence ;
- le 4^{ème} est étonné et plutôt sans avis ;
- le 5^{ème} propose de se joindre à l'aventure.

Imaginez comment pourrait être formulé chacun de ces cinq avis.

1

2

3

4

5

Naissance du concept de "société" (1)

میلاد مفهوم «المجتمع» (١)

D'après Ali Oumlil,
"Le patrimoine et son dépassement"

مقطع من كتاب «التراث والتجاوز»
للكتابت المغربي علي أومليل

La naissance de la sociologie trouve sa justification dans les faits sociaux. Autrement dit, la naissance de la sociologie est elle-même un fait sociologique. En effet, c'est sur la crise de la société industrielle urbaine que se sont penchés les fondateurs de cette science avec l'ambition d'en donner d'en donner une analyse scientifique pour mieux la contrôler et l'organiser. Aussi, leur modèle épistémologique était-il celui des sciences pures et plus particulièrement les sciences naturelles. Par ailleurs, le «scientisme», de par sa méthode descriptive et quantitative, n'était pas seulement un modèle épistémologique, mais aussi une source nouvelle de croyances et de valeurs.

نشأة علم الاجتماع اجتماعيات بررته ، أو لنقل إن نشأة السوسولوجيا «سوسولوجيا» طبعها . فهناك أزمة المجتمع المدني الصناعي التي أتجه إليها تفكير مؤسسي هذا العلم ، وطمحوا به إلى أن يقدموا عنه معرفة «علمية» لكي يتاح ضبطه وتنظيمه ، ولذا كان المثل المعرفي لهذا العلم هو العلوم البحتة ، والعلوم الطبيعية بوجه أخص ، فكانت «العلمية» بمنهجها الوصفي الكمي ليست فقط مثلاً أبستمولوجياً اقتدى به واضعو العلم الاجتماعي ، وإنما أيضاً منبعاً جديداً للعقائد والقيم .

Il n'est, par conséquent, pas possible de passer sous silence les conditions sociales de l'apparition de cette discipline, de considérer que cela n'entame en rien sa légitimité et de croire que l'on peut l'appliquer d'une manière universelle à l'instar de toute science pure dont la validité ne repose que sur ses propres méthodes. Examinons cette question, en commençant par le concept de «société» lui-même, puisqu'il est l'objet de cette science. Nous n'allons pas procéder, comme l'ont fait les sociologues eux-mêmes, ainsi que les historiens concernant leur propre discipline, à une analyse conceptuelle pour déterminer si le mot «société» (mujtama') constitue en tant que tel un concept bien précis. Nous allons poser le problème sous un autre angle, car ce qui nous importe le plus, c'est de savoir comment ce concept a été traduit en arabe. Il ne s'agit pas ici d'un problème de lexique, c'est-à-dire de déterminer le degré de précision de l'équivalent arabe du terme traduit, mais d'examiner les champs sémantiques que recouvrent les deux termes, chacun dans sa propre langue.

هل من الممكن إغفال هذه الظرفية الاجتماعية لنشأة العلم الاجتماعي واعتبار أنها لا تنال من شرعية العلم نفسه ، وإمكان استعماله وتطبيقه على نحو كلي شأن أي علم تقوم صحته على شروطه العلمية البحتة ؟ لنفحص هذه المسألة ، وليكن ذلك ، ابتداء من مفهوم «المجتمع» نفسه والذي هو موضوع هذا العلم . لن نختار طريقة الفحص المفاهيمي لنبين ما إذا كانت هذه الكلمة (المجتمع) تشكل في حد ذاتها مفهوماً محدداً (وهو ما خاض فيه الاجتماعيون أنفسهم كما خاض المؤرخون مثلاً في مناقشة مفهوم «التاريخ») ، ولكننا سنتناول المسألة من جانب آخر يهمننا هنا : وهو كيف «ترجم» هذا المفهوم إلى العربية ؟ وليس المشكل هنا قاموسياً ، أي مدى دقة المقابل العربي للفظ المترجم ، بل يتعلق بالبعدين الدلاليين للكلمتين الأجنبية والعربية .

Notons tout d'abord que le mot mujtama' n'était pas récurrent chez les auteurs qui ont commencé, dès le siècle dernier, à parler de sociologie. Nous trouvons chez eux les mots ijtimā', ijtimā' insānī et 'umrān, ces termes étant bien évidemment des concepts khaldouniens. En effet, la terminologie de l'auteur de la Muqaddima a constitué une grille de lecture pour ces auteurs qui se sont penchés sur leurs sociétés, en y ajoutant un appel à la réforme.

أشير بادئ ذي بدء إلى أن كلمة «مجتمع» لم تكن هي الرائجة عند الكتاب العرب الذين بدأوا منذ القرن الماضي يتحدثون في الأمور الاجتماعية ، وإنما نصادف عندهم كلمات «الاجتماع» ، و«الاجتماع الإنساني» ، و«العمران» . وواضح أن هذه مصطلحات خلدونية . وبالفعل فقد كانت مصطلحات صاحب المقدمة هي الشبّاك الذي أطلّوا منه على مجتمعاتهم وهم يتحدثون عنها حديثاً تطبعه الدعوة الإصلاحية .

De ce fait, le terme de 'umrān s'est propagé chez les auteurs du siècle dernier et on le trouve même au début de ce siècle avant que n'apparaisse celui de mujtama'. Et comme toujours, ce terme a pris une signification qui porte la marque des conceptions récentes. Actuellement, le terme de 'umrān ne signifie plus pour ses utilisateurs «mujtama'», mais une société sur la voie du progrès et de la civilisation. Cette évolution s'explique de deux façons :

لذا شاع مصطلح «العمران» عند كتاب القرن الماضي وحتى بدايات هذا القرن قبل أن يشيع مصطلح «المجتمع» . وكما يحدث دائماً أعطي لهذا المصطلح مدلول يحمل أثراً من تصورات حديثة . إن «العمران» لا يعني عند مستعمليه الخدثين «المجتمع» فحسب ، بل يعني مجتمعاً داخلياً في مسار التقدم والحضارة ولهذا الاستعمال مبرران :

(suite et fin dans le prochain numéro)

(البقية والنهاية في العدد القادم)



Ali al-Dū'āi (1909-1949) est un écrivain tunisien dont nous avons déjà publié plusieurs nouvelles.

Il fréquenta les cafés littéraires de Tunis, et s'y lia d'amitié avec de nombreux intellectuels, dont le poète Abū al-Qāsim al-Chābbi et le réformateur social et religieux al-Tāhir al-Haddād, ainsi qu'avec le milieu artistique dont Hédi Jouini.

«أمن تذكر جيران بذي سلم» (١) قصة صغيرة * لعلّي الدوعاجي

Cette nouvelle est extraite du recueil paru à Tunis en 1978 sous le titre (الدار التونسية للنشر) سهرت منه الليالي.

On retrouvera une présentation plus complète de cet auteur important dans le n° 12 de TextArab.

Portrait de Sleh Hamzaoui publié dans "Tunis chante et danse" (Ed. Alif - Tunis 1991)

يومئذ أناشيد ، وأسماعنا مرهفة تتوقع وقع خطي «المفرق»
فما سمعنا خطي إلا ارتفعت أصواتنا في سلمها الموسيقي
25 بقدر ارتفاع خطي «المفرق» على سلم (٨) الكتاب . وكان
الظن السائد بيننا أن «المفرق» لا ينقدنا أنصاف ريلاتنا
إلا إذا سمع دو كاتنا (٩) وعراقاتنا وحجازاتنا من نصف
طريقه إلينا . ولم نكن نعلم بالضبط ما كان يأخذه المؤدّب
من الحبس (١٠) . إلا أننا كنا نراه يتسلم شيئاً من «المفرق»
30 على البركة ، ولا يعده إلا بعد قراءة الفاتحة (١١) وخروج
«المفرق» .

4 ففينا من يقول بأن المبلغ مائة ريال فضّة ، وفينا من
يراها ريلات معدودة . إلا أن الغالب على ظننا أن المبلغ
ضئيل لأننا كنا نرى المؤدّب - على ما عرف به من الورع -
35 لا يتركنا نخرج بأنصاف ريلاتنا كاملة . والعادة التي سنّها
بيننا هي أنه كان يُجري علينا في ذلك اليوم امتحاناً
شديداً ، وشديداً جداً . نظراً لأننا كنا تركنا كل مراجعة
طيلة سبعة أيام . ومن يجده يتلكأ في سرد الآيات المطلوبة
أغرمه غمراً مالياً يتراوح بين ثلث الريال وسدسه . ولكنه
40 لا يتشدد في تقدير الغرم إلا على الأطفال الأثرياء . وكان
آباؤنا لا يرون في ذلك إلا دليلاً على شدة اعتناء المؤدّب
بتعليمنا ، أما نحن ...

(البقية في العدد القادم)

1 كانت أمّاً ، ولكنها بقيت امرأة .
توفي زوجها وترك لها طفلين في حضنها ، ودموعاً
في عينيها . فبكته طويلاً ، وبعثت بطفليها إلى كتاب (١)
الحي .

5 وكان المؤدّب (٢) رجلاً طيباً ، ولكنه قاس شديد ،
وكان تقيّاً ، ولكنه بخيل . وكان يعلم عن هذه الأرملة ما
يعلمه كل الجيران : أرملة في الخامسة والعشرين ، جميلة ،
زاهية ، ولكنها عفيفة . وكان للمؤدّب طفل ماتت أمه
ساعة وضعه ، فخطب الأرملة وتزوجها . فأصبح لسيدي
10 المؤدّب زوجة وللأرملة ثلاثة أولاد .

2 وما تزوّجت الأرملة بالمؤدّب حتى أصبحت الزاهية
الضحكة العابثة في مثل ورع المؤدّب ومثل تقاه : تؤدّي
الصلاة في أوقاتها ولا تكلم طارقاً (٣) إلا من خلف الباب .
ولم يكن للمؤدّبنا هذا إلا عيب واحد - أو على الأصح ضعف
15 واحد - هو حبه لجمع المال جمعاً لمّاً . والمال قوام
الأعمال ، ولا يقام عنده الدين إلا بالدنيا .

3 كانت عادتنا أن نحتفل بأسبوع المولد (٤) على صاحبه
أفضل الصلاة وأزكى التسليم . وكنا ننشد القصائد المولدية
طيلة الأسبوع السابق ليوم المولد . وفي اليوم السابع منه -
20 ليلة المولد - يأتي «مفرق» الأوقاف (٥) ليوزع على جميع
صبيان الكتاتيب نصف ريال (٦) لكل صبي حسباً
موقفاً (٧) على أذكار المولد في الكتاتيب . وكنا ننشد

Pour bien jouer, il faut se munir de quelques dictionnaires et encyclopédies, sur papier ou sur CD-Rom. Pour s'amuser vraiment, il faut tenir un chronomètre ! Peut-être aussi en faisant la compétition avec les camarades, seul ou en groupe !

NB : il n'est pas impossible qu'il y ait plusieurs réponses justes, comme il peut n'y avoir aucune de juste !

Quelques outils efficaces :

- Encyclopaedia Universalis / Encyclopédie de l'Islam / Dictionnaire Historique de l'Islam (PUF) / Dictionnaire Encyclopédique de l'Islam (Bordas) / Dictionnaire de civilisation musulmane (Références Larousse) / Le Petit Robert / Le Larousse.

« المنجد في الأسماء والأعلام » / « الموسوعة العربية الميسرة »

1. Comment appelle-t-on en arabe le signe du Sagittaire ?

أ- الميزان ب- القوس ج- الجوزاء د- الحوت

2. Bucéphale est le nom d'un cheval qui n'acceptait d'être monté que par son maître et ne se dirigeait que face au soleil. Qui était son maître ?

أ- طارق بن زياد ب- الإسكندر المقدوني

ج- صلاح الدين الأيوبي د- يوليوس قيصر

3. On évite en arabe de qualifier un aveugle par le terme "أعمى". Par courtoisie, on lui préfère le terme "بصير" (voyant). Quelle idée explique ce choix ?

أ- لأن الأعمى يرى بقلبه ب- لأن الأعمى يرى في الجنة

ج- لأن أهل الأعمى يرون بدلاً عنه

4. Le bananier (شجرة الموز) n'est pas un arbre à tronc solide. C'est une plante herbacée. Qui en a fait un symbole de fragilité et d'instabilité ?

أ- المسيح ب- النبي محمد ج- بوذا د- كارل ماركس

5. En 922 à Bagdad, un grand prédicateur soufi est condamné à mort pour sa conception de l'amour mystique et de l'union avec Dieu. C'était :

أ- السهروردي ب- ابن عربي ج- الحلاج

د- جلال الدين الرومي

6. Le crapaud est chargé de symboles dans les différentes civilisations. Dans l'Egypte ancienne, il était associé à :

أ- الحصاد ب- الموتى ج- العائلة د- السعادة ه- الشر

7. Comment appelle-t-on en arabe l'Autriche ?

أ- أستراليا ب- النمسا ج- المجر

8. Comment appelle-t-on en arabe la ville marocaine de Casablanca ?

أ- الدار البيضاء ب- الكعبة ج- خازقستان

9. Dans la 1^{ère} moitié du XVI^{ème} siècle, le médecin espagnol Michel Servet fut le premier Européen à évoquer la circulation sanguine. Près de deux siècles auparavant, le directeur d'un hôpital du Caire (Egypte) préconisait déjà le phénomène. Comment s'appelait-il ?

أ- ابن سينا ب- الفارابي ج- ابن رشد د- ابن النفيس

10. Parmi ces six pluriels un seul n'a qu'un singulier théorique jamais employé par les Arabes ? Lequel ?

أ- مظاهرات ب- مفاوضات ج- اضطرابات

د- ملامح ه- مقاطع و- مراجع

11. A partir de 1785 av. J.-C., l'Egypte était envahie et colonisée par un peuple venu de l'Est. Les pharaons, réfugiés d'abord à Thèbes au Sud, finirent deux siècles plus tard par les expulser définitivement du pays. Comment appelle-t-on ces envahisseurs ?

أ- الإنكليز ب- الهكسوس ج- الأنكلوساكسون

د- الأتراك ه- الآشوريين و- الساسانيين

12. Dans l'image suivante, on reconnaît :



أ- ملك الأردن ب- ملك المغرب ج- سلطان عمان

د- رئيس مصر ه- الرئيس الفلسطيني

13. Au X^{ème} siècle un savant arabe (جابر بن حيان) présente un carré "magique" dont les neuf cases sont occupées par les premiers chiffres (1 à 9) et dont chaque côté est égal à 15. Laquelle de ces 3 figures représente le carré magique ?

ج	ب	أ
٤ ٩ ٢	٨ ٢ ٩	٧ ١ ٨
٣ ٥ ٧	٤ ١ ٣	٣ ٩ ٢
٨ ١ ٦	٥ ٧ ٦	٦ ٤ ٥

14. Un pays européen a deux noms en arabe. L'un (المجر) est plutôt désué aujourd'hui. L'autre est :

أ- هنغاريا ب- بلغاريا ج- هولندا د- النمسا ه- سويسرا

15. Où habite et travaille le président des USA ? à :

أ- الدار البيضاء ب- القصر الأبيض ج- البحر الأبيض

د- البيت الأبيض

Réponses au prochain numéro

(A suivre).

2 - Une histoire chantée

Traduction française :

Des gens bien (suite)

- 1** Ils marchèrent encore et encore,
et avec eux marchaient les enfants.
Ils se rendirent dans un pays plutôt agréable.
Ils s'y installèrent. Ils se mirent à faire du commerce grâce à l'argent
que leur a donné le Cheikh Farrāj.
La vie leur sourit.
Et lorsque la vie sourit, elle tout devient verdoyant.
Tant que le Seigneur veut faire du bien,
celui-ci arrive en abondance...
telles les vagues de la mer.
Rien ne les retient.
C'est ainsi qu'agit la vie.
A chaque instant elle a une couleur [différente].
Elle habille celui qui est nu,
et dénude qui est vêtu.
- 2** Notre homme gagna beaucoup d'argent.
Il dit [à sa femme] : - Regarde Sāliha !
- Quoi, Yāsir ?
- Regarde d'où est venu le bonheur !
- D'où est-il venu, Yāsir ?
- La cause du bonheur, c'est le Prophète qui nous a recommandé
Il nous a recommandé de faire le bien, de nous occuper des orphelins ;
d'être charitables sans calcul ;
qui nous a recommandé d'être bons avec nos mères, puis avec nos mères,
puis avec nos mères puis avec nos pères ;
lui qui, le jour du Jugement dernier, sera fier de nous face aux autres nations ;
quelle chance d'avoir notre prophète, quel bonheur, quelle joie !
(Sur toi la prière de Dieu, ô fils d'Abdallah !)
- La cause du bonheur, c'est le Prophète qui nous a recommandé
- Dieu merci, Yāsir !
- 3** Revenons à Cheikh Farrāj
qui malgré la fortune avait besoin
d'une épouse pour se tenir à ses côtés telle une lanterne
et s'occuper de son fils.
Il voulut chercher une épouse, bonne,
capable de s'occuper du petit
et de lui apporter l'amour maternel perdu.
Il apprit qu'une jeune femme dans le voisinage
avait perdu son mari, Dieu nous préserve de ces épreuves.
Elle avait un enfant de quelques mois,
appelé par sa tendre mère "Mansūr".
Elle était enceinte depuis six mois
quand son père est mort, avant même de le voir.

- 4** Lorsque Farrāj entendit parler d'elle,
il fut pris de compassion. "Quel drame", dit-il
et partit la demander en mariage,
selon la Loi de Dieu.
Le mariage fut prononcé ;
il l'emmena chez lui
pour élever [son fils] Jalāl
et pour lui illuminer sa maison.
Ils se promirent de ne faire aucune différence entre les deux enfants.
[Mais] elle trahit sa promesse
et causa la ruine de sa demeure.
(...)

(Cf. texte en littéral page III)

2 - Une histoire chantée (fin)

ترجمة النص بالفصحى :

Traduction en arabe littéral :

« أهل الخير »

1

ظلاً سائرين
والأولاد معهم ..
ذهبا إلى بلد جميلة
واستقرّاً فيها ..
صارا يتاجران مع التجار بالمال
الذي أعطاهما إياه الشيخ فرّاج ..
وابتسمت له الدنيا ..
وإذا ابتسمت الدنيا جعلت اليباس أخضر ..
ومادام الإله شاء الخير
فالخير يأتي كثيراً ..
مثل موج البحر ..
لا سدود تمنعه ..
هكذا هي الدنيا ..
لها في كلّ ساعة لون مختلف ..
تلبس العاري ..
وتعريّ اللابس ..

2

وزاد مال الرجل ..
قال لها : انظري يا صاحبة !
قالت له : ماذا يا ياسر ؟
قال لها : انظري من أين جاءت السعادة !
قالت له : من أين جاءت يا ياسر ؟
قال لها : سبب السعادة النبيّ هو الذي أوصانا ..
أوصانا بالخير وبالأيتام
أن نعمل الخير ولا نفكر بفلان وفلانة ..
أوانا بالأمّ ثمّ الأمّ ثمّ الأمّ ثمّ الأب ..
يوم القيامة يُباهي بنا كلّ الأمم ..
يا لحسن حظّنا بالنبيّ يا فرحتنا يا هناءنا ..
(عليك صلاة الله ... يا ابن عبد الله)
قال لها : سبب السعادة النبيّ هو الذي أوصانا ..
قالت له : الحمد لله يا ياسر !

3

لنرجع للشيخ فرّاج ..
رغم النعيم كان محتاجاً
إلى زوجة تكون بقربه نوراً له ..
لتربّي ابنه وترعاه ..
يريد أن يبحث عن زوجة صالحة ..
يعتني بابنه وتعوضه عن حنان أمه ..
سمع بشابّة من جيرانه ..
مات زوجها لا حول إلاّ بالله ..
لهل طفل سنّه عدّة أشهر ..
سمّته أمه الحنون منصوراً ..
كانت حاملاً منذ ستّة أشهر ..
لما مات زوجها قبل أن يراه ..

4

فرّاج سمع عنها ..
قال : « آه يا ناس » ورقّ لحالها ..
فطلبها الإنسان الطيّب للزواج ..
وكُتب كتابه عليها ..
وأخذها إلى بيته ..
لتربّي [ابنه] جلالاً ..
ولتنور بيته ..
واتّفقا أن لا يفرقا بين الولدين ..
[لكنّها] خانت وعدها ..
وخرّبت عليه بيته ..
(...)

		1 - Ecritures	
en main	بين يديه	rassembler, réunir	جمع —
avec mon affection	مع حبي	ici : volume, tome	جزء ج أجزاء
salutation	تحية	vie	حياة
		intellectuel	فكري
		(١)	
		أمير المؤمنين المستنجد بالله	
		هو أبو المظفر يوسف بن المقتفي لأمر الله بويغ له في يوم الاثنين ثاني ربيع الأول سنة خمس وخمس مائة وهو [اليوم الثالث] من وفاة أبيه بعد الجلوس للعزاء على العادة وتولى أخذ البيعة على الناس عون الدين أبو المظفر يحيى بن محمد بن هبيرة وزير أبيه	
		(٠٠٠)	
		(٢)	
		إهداء إلى الأمة العربية	
		يسعدني وأنا في هذه المرحلة الأخيرة من عمري أن أهدي عصارة هذا العمر إلى شعوبنا العربية العزيزة في كل مكان .	
		وهذه السلسلة التي تصدر تباعاً بمؤلفاتي فيما يمكن أن يسمي بالمكتبة الشعبية لكفيلة بسعرها الزهيد أن تتيح لكل عربي أن يحصل عليها وأن يجمع بذلك أجزاء حياتي الفكرية بين يديه ، مع حبي وتحيتي .	
		توفيق الحكيم ١٩٧٣	
dernier	أخير	ici : vie	عمر
offrir	أهدى ، يهدي	ici : fruit	عصارة
peuple	شعب ج شعوب	cher	عزيز
partout	في كل مكان	partout	في كل مكان
série	سلسلة	série	سلسلة
ici : paraître	صدر —	ici : paraître	صدر —
successivement	تباعاً	successivement	تباعاً
écrit, ouvrage	مؤلف ج ات	écrit, ouvrage	مؤلف ج ات
de ce qui pourrait être...	فيما يمكن أن	de ce qui pourrait être...	فيما يمكن أن
être appelé	يسمى بـ	être appelé	يسمى بـ
bibliothèque	مكتبة	bibliothèque	مكتبة
populaire	شعبي	populaire	شعبي
à même de	كفيل	à même de	كفيل
prix	سعر	prix	سعر
peu élevé, abordable	زهيد	peu élevé, abordable	زهيد
permettre	أتاح ، يتيح	permettre	أتاح ، يتيح
chaque Arabe	كل عربي	chaque Arabe	كل عربي
avoir	حصل — على	avoir	حصل — على
		1	
		Commandeur des croyants أمير المؤمنين	
		être désigné Calife بويغ له	
		le lundi يوم الاثنين	
		le 2 du mois de Rabî' I ثاني ربيع الأول (calendrier musulman)	
		de l'an... سنة	
		décès وفاة	
		(nv) tenir une séance pour recevoir les condoléances الجلوس للعزاء	
		selon la coutume على العادة	
		se charger de تولى ، يتولى	
		recevoir l'allégeance des gens أخذ البيعة على الناس	
		vizir, ministre وزير	
		2	
		ici : dédicace adressée à إهداء إلى	
		la Nation arabie الأمة العربية	
		réjouir أسعد ، يسعد	
		étape مرحلة	

Vous pouvez découper la partie entourée de pointillé pour couvrir votre cassette

Face A :

- Texte de la page 3
- Texte de la page 3
- Textes des pages 4 et 5
- Chanson de la page 6
- Texte de la page 15
- Texte de la page 16 (début)

Face B :

- Texte de la page 16 (fin)
- Texte de la page 20
- TEST (partie orale : pages 8 et 9)

		بلح الشاطر حسن (٣) - 8	
chambre	غُرْفَة		
après	بَعْدَ	8	7
instant	لَحْظَة	dur, cruel	عِنْدَمَا
se trouver	وَجَدَ ، يَجِدُ نَفْسَهُ	aimer	أَقْتَرَبَ ، يَقْتَرِبُ مِنْ
devant	أَمَامَ	lutte, combat	س'approcher de
		épouser	تُرْوَجُ ، يَجِدُ
		elle n'épousera que celui qui...	سُورَجِ أَسْوَارِ
		battre, vaincre	جَسْمِ جِ أَجْسَامِ
		transformer en	d'homme, humain
		Pierre	بَشَرِي
		il vaut mieux que...	عَجُوزِ
		partir	بَاعَ ، يَبِيعُ
		avant que...	تُرْمَسُ
		voir	سَأَلَ - عَنِ
		périr	عَجِيبِ
			أَجَابَ ، يُجِيبُ
			أَعْطَى ، يُعْطِي
			قِطْعَة
			en or
			زَهَبِي
			parler
			تَكَلَّمَ ، يَتَكَلَّمُ
			homme
			رَجُلِ جِ رِجَالِ
			tous ceux-là
			كُلِّ هَؤُلَاءِ
			demander
			طَلَبَ -
			mariage
			زَوَاجِ
			princesse
			أَمِيرَة

55 TEXTARAB

55 **النص العربي**

janvier-février 1999
40 FF (6,1 Euros)

يا الرايح

de Dahmâne
al-Harrâchî



à... Rachid Taha

Huit pages
pour évaluer votre
niveau en arabe